

ÖVERSÄTTNING

AVTAL

genom skriftväxling mellan Europeiska unionen och Republiken Filippinerna om Republiken Filippinernas deltagande i Europeiska unionens övervakningsuppdrag i Aceh (Indonesien) (Aceh Monitoring Mission – AMM)

A. *Brev från Europeiska unionen*

Jakarta den 26 oktober 2005

Ers excellens!

I samförståndsavtalet mellan den indonesiska regeringen och rörelsen för ett fritt Aceh som undertecknades i Helsingfors den 15 augusti 2005 fastställs bland annat att Europeiska unionen och de bidragande Asean-länderna skall inrätta ett övervakningsuppdrag i Aceh (Indonesien). I detta samförståndsavtal fastställs också att Indonesiens regering och Europeiska unionen (EU) skall komma överens om övervakningsuppdragets och dess medlemmars status, privilegier och immunitet.

Således kan jag i bilagan till detta brev föreslå bestämmelser som skulle gälla Ert lands deltagande i övervakningsuppdraget i Aceh och den personal som Ert land utstationerat vars status, privilegier och immunitet anges i avtalet mellan Indonesiens regering, EU och de Aseanländer som bidrar till övervakningsuppdraget.

Jag vore tacksam om Ni ville bekräfta att Ni godtar bestämmelserna i bilagan och också bekräfta att Ni instämmer i att detta brev med bilaga, tillsammans med Ert svar, skall utgöra ett rättsligt bindande avtal mellan EU och regeringen i Republiken Filippinerna som skall träda i kraft den dag då detta brev undertecknas och som skall gälla under hela den tid som Ert land deltar i övervakningsuppdraget i Aceh.

Med utmärkt högaktning

BILAGA I

1. Republiken Filippinerna skall enligt vad som fastställs i samförståndsavtalet delta i övervakningsuppdraget i Aceh i enlighet med följande bestämmelser och de arrangemang som krävs för uppdragets genomförande, utan att det påverkar oberoendet i Europeiska unionens beslutsfattande.
2. EU:s deltagande grundar sig på rådets gemensamma åtgärd av den 9 september 2005 om Europeiska unionens övervakningsuppdrag i Aceh. Republiken Filippinerna skall ställa sig bakom de bestämmelser i den gemensamma åtgärden som gäller dess deltagande och dess personal i övervakningsuppdraget i Aceh, om inte annat anges i bestämmelserna i denna bilaga.
3. Beslutet om att avsluta EU:s deltagande i övervakningsuppdrag i Aceh skall fattas av Europeiska unionens råd efter samråd med Republiken Filippinerna, under förutsättning att Republiken Filippinerna fortfarande bidrar till övervakningsuppdraget i Aceh den dag då beslutet fattas.
4. Republiken Filippinerna skall säkerställa att dess personal som deltar i övervakningsuppdraget i Aceh utför sitt uppdrag i enlighet med
 - de relevanta bestämmelserna i den gemensamma åtgärd som antogs av Europeiska unionens råd den 9 september 2005 och eventuella senare ändringar av den,
 - organisationsplanen efter godkännande av Europeiska unionens råd den 9 september 2005, och
 - genomförandeåtgärderna enligt detta avtal.
5. Personal som tjänstgör inom övervakningsuppdraget i Aceh från Republiken Filippinerna skall fullgöra sin tjänst och uppträda med enbart övervakningsuppdragets i Aceh bästa för ögonen.
6. Republiken Filippinerna skall i god tid underrätta uppdragschefen för övervakningsuppdraget i Aceh om alla ändringar avseende dess bidrag till övervakningsuppdraget i Aceh.
7. Personal som tjänstgör inom övervakningsuppdraget i Aceh skall genomgå läkarundersökning, vaccineras och inneha friskintyg för tjänstgöringen utfärdad av behörig myndighet från Republiken Filippinerna. Personal som tjänstgör inom övervakningsuppdraget i Aceh skall uppvisa en kopia av detta intyg.
8. Statusen för den personal som utstationerats för övervakningsuppdraget i Aceh skall regleras av det avtal om status, privilegier och immunitet för övervakningsuppdraget i Aceh som ingåtts mellan Indonesiens regering, Europeiska unionen och Republiken Filippinerna.
9. Utan att det påverkar det avtal om statusen för uppdraget som avses i avsnitt 8, skall Republiken Filippinerna utöva jurisdiktion över sin personal i övervakningsuppdraget i Aceh.
10. Republiken Filippinerna skall, i enlighet med sin nationella lagstiftning och med förbehåll för den immunitet den tilldelats genom avtalet om status, privilegier och immunitet för övervakningsuppdraget i Aceh, vara ansvarig för hanteringen av alla anspråk som kommer från eller rör någon medlem av dess personal i samband med deltagandet i övervakningsuppdraget i Aceh. Republiken Filippinerna skall vara ansvarig för att i enlighet med sina lagar och författningar vidta eventuella åtgärder, i synnerhet rättsliga eller disciplinära åtgärder, mot medlemmar av sin personal.
11. Republiken Filippinerna skall, på grundval av ömsesidighet, åta sig att vid skriftväxlingens undertecknande avge en förklaring om att den avstår från att begära skadestånd av en annan stat som deltar i övervakningsuppdraget i Aceh. En modell för en sådan förklaring återfinns i bilaga II.
12. Europeiska unionen skall se till att dess medlemsstater, på grundval av ömsesidighet, vid skriftväxlingens undertecknande avger en förklaring om att de avstår från att begära skadestånd av Republiken Filippinerna, som deltar i övervakningsuppdraget i Aceh. En modell för en sådan förklaring återfinns i bilaga II.
13. Reglerna för utbytet av och säkerheten för sekretessbelagda uppgifter anges i bilaga III. Ytterligare riktlinjer kan utfärdas av de behöriga myndigheterna, inbegripet chefen för övervakningsuppdraget i Aceh.

14. All personal som deltar i övervakningsuppdraget i Aceh skall kvarstå fullt ut under respektive nationella myndighets befäl.
 15. De nationella myndigheterna skall överföra den operativa ledningen till övervakningsuppdragets chef, som skall utöva denna ledning genom en hierarkisk ledningsstruktur.
 16. Uppdragschefen skall leda övervakningsuppdraget och ansvara för den dagliga ledningen.
 17. Republiken Filippinerna skall ha samma rättigheter och skyldigheter när det gäller den dagliga ledningen av insatsen som de av Europeiska unionens medlemsstater som deltar i övervakningsuppdraget, i enlighet med det rättsliga instrument som anges i avsnitt 2.
 18. Uppdragschefen skall ansvara för den disciplinära kontrollen över övervakningsuppdragets personal. Om så krävs skall disciplinära åtgärder vidtas av den berörda nationella myndigheten.
 19. Republiken Filippinerna skall utse en kontaktperson för den nationella kontingenten som skall företräda den nationella kontingenten inom övervakningsuppdraget. Kontaktpersonerna för de nationella kontingenterna skall avlägga rapport till uppdragschefen om nationella frågor och skall ansvara för den dagliga ordningen inom kontingenten.
 20. Republiken Filippinerna skall stå för alla kostnader i samband med deltagandet i uppdraget.
 21. Republiken Filippinerna skall inte bidra till finansieringen av övervakningsuppdragets driftsbudget.
 22. Vid dödsfall, skador eller förlust som drabbar fysiska eller juridiska personer från den stat där uppdraget genomförs skall Republiken Filippinerna, när dess ansvar har fastställts, betala skadestånd i enlighet med villkoren i avtalet om övervakningsuppdragets status, privilegier och immunitet enligt avsnitt 8.
 23. De tekniska och administrativa arrangemang som behövs för att genomföra detta avtal skall fastställas gemensamt av generalsekreteraren för Europeiska unionens råd/den höge representanten för den gemensamma utrikes och säkerhetspolitiken, eller av uppdragschefen och Republiken Filippinernas behöriga myndigheter.
 24. Båda parterna skall ha rätt att säga upp detta avtal genom att lämna skriftligt varsel en månad i förväg.
 25. Tvister om tolkning eller tillämpning av detta avtal kan endast avgöras på diplomatisk väg mellan parterna.
-

BILAGA II

Texter till de ömsesidiga förklaringar som anges i avsnitten 11 och 12

Text för EU:s medlemsstater:

"De medlemsstater i Europeiska unionen som tillämpar den gemensamma åtgärd som antogs av Europeiska unionens råd den 9 september 2005 om EU:s övervakningsuppdrag i Aceh kommer, såvitt deras nationella rättsliga system tillåter detta, att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot Republiken Filippinerna för personskada eller dödsfall bland personalen, eller för skador på eller förlust av tillgångar som de har i sin ägo och som används av övervakningsuppdraget, om dessa skador, dödsfall eller förluster

- orsakats av personal från Republiken Filippinerna vid tjänsteutövning inom ramen för övervakningsuppdraget, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse, eller
- inträffat vid användning av tillgångar som ägs av Republiken Filippinerna, under förutsättning att tillgångarna användes inom ramen för insatsen, utom då övervakningsuppdragets personal från Republiken Filippinerna gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar."

Text för Republiken Filippinerna:

"Republiken Filippinerna, som deltar i övervakningsuppdraget enligt punkt 5.3 i samförståndsavtalet och den gemensamma åtgärd som antogs av Europeiska unionens råd den 9 september 2005 om Europeiska unionens övervakningsuppdrag i Aceh, kommer såvitt dess nationella rättsliga system tillåter detta att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot annan stat som deltar i övervakningsuppdraget för personskada eller dödsfall bland personalen, eller för skador på eller förlust av tillgångar som staten har i sin ägo och som används av övervakningsuppdraget, om dessa skador, dödsfall eller förluster

- orsakats av personal vid tjänsteutövning inom ramen för övervakningsuppdraget, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse, eller
 - inträffat vid användning av tillgångar som ägs av stater som deltar i övervakningsuppdraget, under förutsättning att tillgångarna användes inom ramen för uppdraget, utom då övervakningsuppdragets personal gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar."
-

BILAGA III

Regler för utbyte och skydd av sekretessbelagda uppgifter

I syfte att inrätta en ram för utbyte av sekretessbelagda uppgifter som är av betydelse för övervakningsuppdraget upp till sekretessnivån RESTRICTED (RESTREINT UE) mellan Europeiska unionen och Republiken Filippinerna kommer följande regler att gälla.

Republiken Filippinerna skall se till att de sekretessbelagda uppgifter från EU (dvs. alla uppgifter (kunskap som kan överföras i någon form) och allt material som kräver skydd mot obehörigt röjande och som försetts med en säkerhetsklassificering) som lämnats ut till landet behåller den säkerhetsklassificering som EU gett dem, och skall spara sådana uppgifter i enlighet med följande regler som grundar sig på de säkerhetsbestämmelser som rådet antagit ⁽¹⁾:

- Republiken Filippinerna skall inte använda de utlämnade sekretessbelagda uppgifterna från EU för andra ändamål än sådana för vilka dessa sekretessbelagda uppgifter från EU har lämnats ut till Republiken Filippinerna och inte heller för andra ändamål än sådana som fastställts av den part de härrör från.
- Republiken Filippinerna skall inte röja sådana uppgifter för tredje part utan föregående medgivande från EU.
- Republiken Filippinerna skall se till att tillgång till de sekretessbelagda uppgifter från EU som lämnats ut till landet endast kommer att godkännas för personer som har giltig behovslenig behörighet.
- Republiken Filippinerna skall se till att alla personer som begär tillgång till sådana uppgifter, innan de ges tillgång till sekretessbelagda uppgifter från EU, upplyses om och uppfyller kraven i de skyddsbestämmelser som gäller för relevant säkerhetsklass.
- Med beaktande av sekretessnivån skall sekretessbelagda uppgifter från EU överlämnas till Republiken Filippinerna genom diplomatisk kurirförsändelse, militärkurir, säkra postföretag, säkra telekommunikationsmedel eller befordran via personal. Republiken Filippinerna skall i förväg meddela generalsekretariatet för Europeiska unionens råd, namn och adress på den enhet som har ansvaret för säkerheten för sekretessbelagda uppgifter och den exakta adress till vilken uppgifterna och handlingarna skall lämnas.
- Republiken Filippinerna skall se till att alla lokaler, utrymmen, byggnader, kontor, rum, kommunikations- och informationssystem och liknande i vilka sekretessbelagda uppgifter och handlingar från EU förvaras och/eller hanteras, skyddas genom lämpliga fysiska säkerhetsåtgärder.
- Republiken Filippinerna skall se till att de sekretessbelagda handlingar som EU lämnat ut till landet vid mottagandet registreras i ett särskilt register. Republiken Filippinerna skall se till att kopior av utlämnade sekretessbelagda handlingar från EU som kan göras av den mottagande enheten samt deras antal och spridning, registreras i detta särskilda register.
- Republiken Filippinerna skall meddela generalsekretariatet för Europeiska unionens råd om säkerheten för utlämnade sekretessbelagda uppgifter från EU har äventyrats. I sådana fall skall Republiken Filippinerna inleda en utredning och vidta lämpliga åtgärder för att förhindra att detta upprepas.

Vid tillämpningen av dessa regler skall sekretessbelagda uppgifter som Republiken Filippinerna lämnar ut till Europeiska unionen behandlas som om de vore sekretessbelagda uppgifter från EU och garanteras en likvärdig skyddsnivå.

När detta avtal har löpt ut eller avslutats skall alla sekretessbelagda uppgifter eller sekretessbelagt material som tillhandahållits eller utbytts enligt avtalet även fortsättningsvis skyddas i enlighet med bestämmelserna i avtalet.

⁽¹⁾ EGT L 101, 11.4.2001, s. 1. Dokumentet bifogas detta brev.

B. Brev från Republiken Filippinerna

Jakarta, 17 January 2006

Your Excellency,

I have the honor to refer to the letter of your predecessor as representative of the President of the Council of the European Union, H.E. Charles Humfrey, CMG, dated 26 October 2005, together with its Annex, which read as follows:

'The Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia (GoI) and the Free Aceh Movement (GAM) signed at Helsinki on 15 August 2005, provides *inter alia* for the establishment by the European Union and ASEAN Contributing Countries of an Aceh Monitoring Mission (AMM) in Aceh, (Indonesia). This MoU also provides that the status, privileges and immunities of the AMM and its members will be agreed between the GoI and the European Union.

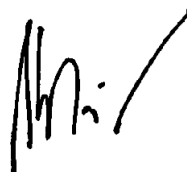
Accordingly, I have the honour to propose, in the Annex to this letter, the provisions which would apply to the participation of your country in the AMM, and the personnel deployed by your country, the status, privileges and immunities of which are set out in the agreement in the GoI, the EU and the ASEAN Contributing Countries.

I would be grateful if you could confirm your acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm your understanding that this letter and its Annex, together with your reply, shall constitute a legally binding agreement between the EU and the Government of the Republic of the Philippines, which shall enter into force on the day of signature of your reply, and shall remain in force for the duration of your country's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.'

In reply to this letter dated 26 October 2005, together with its Annex, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, its acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm its understanding that this letter, shall constitute a legally binding agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the European Union, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



SHULAN O. PRIMAVERA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of the Philippines
